Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.11.2026 07:19:01
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf3...

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДЕНО:
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ /Л.В. Парамонова/
«11» сентября 2026 г.

Рабочая программа дисциплины

ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЭТИКИ

по направлению подготовки:
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю:
«Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде»

форма обучения: **очная**

Москва

Рабочая программа дисциплины «Основы технического перевода и профессиональной этики». Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде» /И. П. Спорова– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 24 апреля 2018 г. №323 и профессиональных стандартов: «Специалист по информационным ресурсам», утвержденный Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации от 19 июля 2022 г. № 420н; «Специалист в области перевода», утвержденный Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н.

Разработчики: И. П. Спорова, к.ф.н

Ответственный рецензент: Д. Н. Жаткин, доктор филологических наук, профессор, академик Международной академии наук педагогического образования, почетный работник высшего профессионального образования РФ

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 11.09.2026 г., протокол №1

Заведующий кафедрой _____/ Д.В. Парамонова, к.ф.н./

Согласовано от Библиотеки _____/О.Е. Стёпкина/

(подпись)

Раздел 1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Основы технического перевода и профессиональной этики» является сформировать у обучающихся готовность решать профессиональные задачи технического перевода с опорой на лингвистически ориентированные программные продукты: освоить виды, назначение и базовые алгоритмы специализированного ПО (корпусных менеджеров, инструментов морфологического и синтаксического анализа, программ построения словарей и баз данных), научиться осознанно выбирать инструменты под конкретную лингвистическую задачу и практически применять их для сбора, обработки, анализа и визуализации языковых данных — в сочетании с усвоением этических норм профессиональной деятельности при работе с ПО и языковыми данными

Задачи дисциплины:

- сформировать знание видов и назначения лингвистически ориентированных программных продуктов: корпусных менеджеров, инструментов морфологического и синтаксического анализа, программ построения словарей и баз данных, а также смежных классов средств (CAT-систем, систем машинного перевода, TMS);
- дать знание базовых алгоритмов работы специализированных инструментов: индексация и запросный поиск по корпусу, автоматическая разметка (лемматизация, POS-теггинг, парсинг), управление структурированными лингвистическими данными и форматами их обмена;
- познакомить с типами языковых ресурсов (корпуса, тезаурусы, терминологические базы) и принципами их устройства и применения в переводческой практике;
- сформировать знание норм профессиональной этики переводчика при работе с программным обеспечением и языковыми данными: лицензирование ПО и корпусов, авторское право, конфиденциальность данных заказчика, этика применения автоматизированных инструментов.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами	**ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода). **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы технического перевода и профессиональной этики» изучается в 5 и 6 семестре очной формы обучения, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть» образовательной программы по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
5 семестр							
4	144		64		71		9 зачет с оценкой
6 семестр							
4	144		64		44		36 экзамен
Итог							
8	288		128		115		45

Тематический план дисциплины
Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
5 семестр						
Тема 1. Лингвистически ориентированное программное обеспечение: классификация, назначение, обзор рынка		12	14			26
Тема 2. Корпуса и корпусные менеджеры в работе переводчика		13	14			27
Тема 3. Инструменты морфологического и синтаксического анализа		13	14			27
Тема 4. Программы построения словарей, глоссариев и баз данных		13	14			27
Тема 5. CAT-инструменты и технологии		13	15			28

автоматизации перевода						
Зачет с оценкой					9	9
Итог 5 семестр		**64**	**71**		**9**	**144**
Тема 6. Выбор программного решения под лингвистическую задачу		12	8			20
Тема 7. Сбор и обработка языковых данных		13	9			22
Тема 8. Анализ и визуализация языковых данных		13	9			22
Тема 9. Профессиональная этика при работе с ПО и языковыми данными		13	9			22
Тема 10. Итоговый мини-проект: решение лингвистической задачи с помощью программных инструментов		13	9			22
Экзамен					36	36
Итог 6 семестр		**64**	**44**		**36**	**144**
Итого по дисциплине		**128**	**115**		**45**	**288**

Структура и содержание дисциплины

Наименование раздела/ темы дисциплины	**Содержание дисциплины**
Тема 1. Лингвистически ориентированное программное обеспечение: классификация, назначение, обзор рынка	Понятие лингвистически ориентированного ПО и его место в профессии переводчика и прикладного лингвиста. Классификация инструментов: корпусные менеджеры, морфологические и синтаксические анализаторы, программы построения словарей и баз данных, CAT-средства, системы машинного перевода, TMS-платформы. Базовые алгоритмы работы каждого класса инструментов: индексация и поиск по корпусу, автоматическая разметка, управление базами данных, сегментация и сопоставление переводов. Обзор рынка: коммерческие, freemium и свободные решения, облачные и настольные продукты, перспективы развития рынка. Практикум: инвентаризация доступных инструментов, установка и первичное освоение программного окружения курса.
Тема 2. Корпуса и корпусные менеджеры	Языковой корпус: определение, типы (моноязычные, параллельные, размеченные), принципы сбалансированности и

в работе переводчика	репрезентативности. Национальные и отраслевые корпуса: НКРЯ, ресурсы для технического языка, параллельные корпуса. Корпусные менеджеры: AntConc, Sketch Engine, программы запросного поиска. Работа с интерфейсом и базовым функционалом: поисковые запросы (простые, по лемме, регулярные выражения), KWIC-конкордансы, коллокаты, частотные списки. Применение корпуса в техническом переводе: проверка узуальности, выбор варианта термина, исследование сочетаемости, сравнение узуса исходного и переводящего языков. Практикум: корпусная проверка вариантов перевода технической терминологии.
Тема 3. Инструменты морфологического и синтаксического анализа	Задачи автоматического анализа языка: токенизация, лемматизация, морфологический анализ, разметка частей речи, синтаксический парсинг. Морфологические анализаторы и теггеры: принципы работы словарных и статистических алгоритмов, типичные ошибки автоматической разметки. Синтаксические парсеры: модели разбора (деревья зависимостей, структуры составляющих), универсальные грамматики (UD). Практическая работа с анализаторами: MyStem, pymorphy и аналоги, онлайн-парсеры, чтение результатов разметки (лемма, граммемы, зависимости). Использование результатов анализа в переводческих и лингвистических задачах: согласование терминов, обработка морфологически богатых форм, извлечение терминологических сочетаний. Ограничения автоматического анализа и критическая интерпретация его результатов. Практикум: анализ технического текста двумя анализаторами, сравнение результатов, выводы о надёжности разметки.
Тема 4. Программы построения словарей, глоссариев и баз данных	Типы лингвистических баз: терминологические базы, двуязычные глоссарии, словарные системы, корпусные базы. Структура словарной статьи и терминологической записи: зоны, поля, дефиниции, контексты, источники. Средства построения: специализированные редакторы словарей, электронные таблицы, СУБД, веб-платформы. Проектирование базы данных для лингвистических задач: сущности, поля, связи, нормализация. Форматы обмена терминологическими данными: TBX, CSV, XLSX. Импорт и экспорт данных, конвертация между форматами. Совместная работа над базой и контроль консистентности записей. Практикум: проектирование и наполнение терминологической базы по предметной области, экспорт в TBX.
Тема 5. CAT-инструменты и технологии автоматизации перевода	Архитектура CAT-средств: редактор сегментов, память переводов (TM), терминологическая база (TB), машинный перевод (MT). Память переводов: сегментация, соответствия (matches) разных степеней, наполнение и чистка памяти, файлы TMX. Терминологическое управление в CAT-средствах: распознавание терминов, подсказки, консистентность перевода. Машинный перевод и постредактирование: типы МП, уровни постредактирования (light/full), оценка трудозатрат, типичные ошибки МП в технических текстах. Сравнение продуктов: Trados Studio, Smartcat, memoQ, OmegaT и аналоги. Работа с форматами файлов проектов, выравнивание текстов, пакетная обработка.

	Практикум: перевод технического фрагмента в CAT-средстве с использованием памяти, глоссария и МП-подсказок.
Тема 6. Выбор программного решения под лингвистическую задачу	Постановка лингвистической задачи и её декомпозиция на подзадачи. Критерии выбора ПО: соответствие задаче, форматы данных, объём и сложность материала, стоимость и модель лицензирования, требования к системе, порог входа, совместимость с другими инструментами, наличие поддержки и документации. Лицензии ПО и их ограничения для учебных и коммерческих целей. Методика сравнения альтернатив: таблица критериев, тестовый прогон на пилотных данных, оценка результатов. Работа с интерфейсами и базовым функционалом нового инструмента: общий алгоритм освоения ПО, работа со справкой и документацией. Решение о сочетании нескольких инструментов в одном рабочем процессе (pipeline). Практикум: кейс — для одной задачи (например, проверка терминологии в 200-страничном руководстве) выбрать ПО из трёх альтернатив и обосновать решение.
Тема 7. Сбор и обработка языковых данных	Источники языковых данных: готовые корпусы, веб-ресурсы, документы заказчика, корпоративные базы знаний. Правовые аспекты сбора данных: авторское право, лицензии, условия использования — с отсылкой к этическому блоку темы 9. Извлечение текста из разных форматов (PDF, DOCX, HTML), конвертация и сохранение структуры. Нормализация и очистка данных: удаление шума, обработка повторов, сегментация на предложения и абзацы. Форматы хранения лингвистических данных: TXT, XML, TMX, TBX, стандартные схемы разметки. Подготовка параллельных данных: выравнивание, контроль качества пар. Ведение протокола данных: происхождение, объём, параметры обработки — воспроизводимость обработки. Типичные ошибки при сборе данных и их последствия для анализа. Практикум: сбор и подготовка небольшого параллельного корпуса технических текстов.
Тема 8. Анализ и визуализация языковых данных	Количественный анализ текста: частотные списки, лексическое разнообразие, ключевые слова относительно эталонного корпуса. Коллокации и сочетаемость: меры силы связи, интерпретация результатов. Контрастивный анализ: сравнение узуса исходного и переводящего языков, выявление переводческих трудностей по данным корпуса. Терминологический анализ: извлечение кандидатов в термины, частотно-статистические показатели, проверка по словарям и корпусам. Визуализация данных: типы диаграмм и графиков, облака слов и их допустимость, графики частотности, таблицы для отчёта. Инструменты визуализации: встроенные средства корпусных менеджеров, электронные таблицы, специализированные сервисы. Оформление аналитических результатов для заказчика: отчёт, глоссарий, рекомендации. Практикум: анализ терминологии технической предметной области с визуализацией результатов.
Тема 9. Профессиональная этика при работе с ПО	Этические основания профессии: кодексы переводческих ассоциаций, принципы конфиденциальности, верности оригиналу, добросовестности. Лицензии программного

и языковыми данными	обеспечения: типы лицензий (проприетарные, свободные, freemium), допустимые способы использования, последствия нарушения. Авторское право на тексты и переводы: права на оригинал и производные произведения, использование чужих материалов для корпусов и баз. Конфиденциальность данных заказчика: NDA, передача данных в облачные сервисы и системы машинного перевода, риски утечки. Персональные данные в языковых ресурсах: обезличивание, требования законодательства. Этика применения машинного перевода: обязательность раскрытия использования МП, ответственность переводчика за итоговое качество, границы допустимой автоматизации. Честность в представлении результатов: корректные ссылки на источники данных и инструменты. Практикум: разбор этических кейсов (утечка данных через облачный сервис, использование скачанного корпуса без лицензии, скрытое постредактирование МП).
Тема 10. Итоговый мини-проект: решение лингвистической задачи с помощью программных инструментов	Комплексный практикум, объединяющий материал тем 1–9. Состав проекта (индивидуально или в мини-группах): постановка лингвистической или переводческой задачи → обоснованный выбор ПО с письменным обоснованием по критериям темы 6 → сбор и обработка данных (тема 7) → анализ с визуализацией результатов (темы 2–3, 8) → оформление результата: глоссарий, терминологическая база, выверенный перевод, корпусный отчёт или лингвистический ресурс (темы 4–5) → этическое обоснование: проверка лицензий источников и инструментов, режим конфиденциальности (тема 9). Промежуточные чек-поинты с обсуждением хода работы. Итоговая защита проекта: демонстрация рабочего процесса, презентация результата, ответы на вопросы. Критерии оценки: корректность выбора и использования ПО, качество данных и результата, воспроизводимость обработки, этическое обоснование, качество защиты.

Занятия семинарского типа
(Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач; б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. Лингвистически ориентированное программное обеспечение: классификация, назначение, обзор рынка

1. Понятие лингвистически ориентированного ПО и его место в профессии переводчика и прикладного лингвиста.
2. Классификация инструментов: корпусные менеджеры, морфологические и синтаксические анализаторы, программы построения словарей и баз данных, CAT-средства, системы машинного перевода, TMS-платформы.
3. Базовые алгоритмы работы каждого класса инструментов: индексация и поиск по корпусу, автоматическая разметка, управление базами данных, сегментация и сопоставление переводов.
4. Обзор рынка: коммерческие, freemium и свободные решения, облачные и настольные продукты, перспективы развития рынка.
5. Практикум: инвентаризация доступных инструментов, установка и первичное освоение программного окружения курса.

Тема 2. Корпуса и корпусные менеджеры в работе переводчика

1. Языковой корпус: определение, типы (моноязычные, параллельные, размеченные), принципы сбалансированности и репрезентативности.
2. Национальные и отраслевые корпуса: НКРЯ, ресурсы для технического языка, параллельные корпуса.
3. Корпусные менеджеры: AntConc, Sketch Engine, программы запросного поиска.
4. Работа с интерфейсом и базовым функционалом: поисковые запросы (простые, по лемме, регулярные выражения), KWIC-конкордансы, коллокаты, частотные списки.
5. Применение корпуса в техническом переводе: проверка узуальности, выбор варианта термина, исследование сочетаемости, сравнение узуса исходного и переводящего языков.
6. Практикум: корпусная проверка вариантов перевода технической терминологии.

Тема 3. Инструменты морфологического и синтаксического анализа

1. Задачи автоматического анализа языка: токенизация, лемматизация, морфологический анализ, разметка частей речи, синтаксический парсинг.
2. Морфологические анализаторы и теггеры: принципы работы словарных и статистических алгоритмов, типичные ошибки автоматической разметки.
3. Синтаксические парсеры: модели разбора (деревья зависимостей, структуры составляющих), универсальные грамматики (UD).
4. Практическая работа с анализаторами: MyStem, pymorphy и аналоги, онлайн-парсеры, чтение результатов разметки (лемма, граммемы, зависимости).
5. Использование результатов анализа в переводческих и лингвистических задачах: согласование терминов, обработка морфологически богатых форм, извлечение терминологических сочетаний.
6. Ограничения автоматического анализа и критическая интерпретация его результатов.
7. Практикум: анализ технического текста двумя анализаторами, сравнение результатов, выводы о надёжности разметки.

Тема 4. Программы построения словарей, глоссариев и баз данных

1. Типы лингвистических баз: терминологические базы, двуязычные глоссарии, словарные системы, корпусные базы.
2. Структура словарной статьи и терминологической записи: зоны, поля, дефиниции, контексты, источники.
3. Средства построения: специализированные редакторы словарей, электронные таблицы, СУБД, веб-платформы.

4. Проектирование базы данных для лингвистических задач: сущности, поля, связи, нормализация.
5. Форматы обмена терминологическими данными: TBX, CSV, XLSX. Импорт и экспорт данных, конвертация между форматами.
6. Совместная работа над базой и контроль консистентности записей.
7. Практикум: проектирование и наполнение терминологической базы по предметной области, экспорт в TBX.

Тема 5. CAT-инструменты и технологии автоматизации перевода

1. Архитектура CAT-средств: редактор сегментов, память переводов (TM), терминологическая база (TB), машинный перевод (MT).
2. Память переводов: сегментация, соответствия (matches) разных степеней, наполнение и чистка памяти, файлы TMX. Терминологическое управление в CAT-средствах: распознавание терминов, подсказки, консистентность перевода.
3. Машинный перевод и постредактирование: типы МП, уровни постредактирования (light/full), оценка трудозатрат, типичные ошибки МП в технических текстах.
4. Сравнение продуктов: Trados Studio, Smartcat, memoQ, OmegaT и аналоги. Работа с форматами файлов проектов, выравнивание текстов, пакетная обработка.
5. Практикум: перевод технического фрагмента в CAT-средстве с использованием памяти, глоссария и МП-подсказок.

Тема 6. Выбор программного решения под лингвистическую задачу

1. Постановка лингвистической задачи и её декомпозиция на подзадачи.
2. Критерии выбора ПО: соответствие задаче, форматы данных, объём и сложность материала, стоимость и модель лицензирования, требования к системе, порог входа, совместимость с другими инструментами, наличие поддержки и документации.
3. Лицензии ПО и их ограничения для учебных и коммерческих целей. Методика сравнения альтернатив: таблица критериев, тестовый прогон на пилотных данных, оценка результатов.
4. Работа с интерфейсами и базовым функционалом нового инструмента: общий алгоритм освоения ПО, работа со справкой и документацией.
5. Решение о сочетании нескольких инструментов в одном рабочем процессе (pipeline). Практикум: кейс — для одной задачи (например, проверка терминологии в 200-страничном руководстве) выбрать ПО из трёх альтернатив и обосновать решение.

Тема 7. Сбор и обработка языковых данных

1. Источники языковых данных: готовые корпусы, веб-ресурсы, документы заказчика, корпоративные базы знаний.
2. Правовые аспекты сбора данных: авторское право, лицензии, условия использования — с отсылкой к этическому блоку темы 9.
3. Извлечение текста из разных форматов (PDF, DOCX, HTML), конвертация и сохранение структуры.
4. Нормализация и очистка данных: удаление шума, обработка повторов, сегментация на предложения и абзацы. Форматы хранения лингвистических данных: TXT, XML, TMX, TBX, стандартные схемы разметки.
5. Подготовка параллельных данных: выравнивание, контроль качества пар.
6. Ведение протокола данных: происхождение, объём, параметры обработки — воспроизводимость обработки.
7. Типичные ошибки при сборе данных и их последствия для анализа.

8. Практикум: сбор и подготовка небольшого параллельного корпуса технических текстов.

Тема 8. Анализ и визуализация языковых данных

1. Количественный анализ текста: частотные списки, лексическое разнообразие, ключевые слова относительно эталонного корпуса.
2. Коллокации и сочетаемость: меры силы связи, интерпретация результатов.
3. Контрастивный анализ: сравнение узуса исходного и переводящего языков, выявление переводческих трудностей по данным корпуса.
4. Терминологический анализ: извлечение кандидатов в термины, частотно-статистические показатели, проверка по словарям и корпусам.
5. Визуализация данных: типы диаграмм и графиков, облака слов и их допустимость, графики частотности, таблицы для отчёта.
6. Инструменты визуализации: встроенные средства корпусных менеджеров, электронные таблицы, специализированные сервисы.
7. Оформление аналитических результатов для заказчика: отчёт, глоссарий, рекомендации.
8. Практикум: анализ терминологии технической предметной области с визуализацией результатов.

Тема 9. Профессиональная этика при работе с ПО и языковыми данными

1. Этические основания профессии: кодексы переводческих ассоциаций, принципы конфиденциальности, верности оригиналу, добросовестности.
2. Лицензии программного обеспечения: типы лицензий (проприетарные, свободные, freemium), допустимые способы использования, последствия нарушения.
3. Авторское право на тексты и переводы: права на оригинал и производные произведения, использование чужих материалов для корпусов и баз.
4. Конфиденциальность данных заказчика: NDA, передача данных в облачные сервисы и системы машинного перевода, риски утечки.
5. Персональные данные в языковых ресурсах: обезличивание, требования законодательства.
6. Этика применения машинного перевода: обязательность раскрытия использования МП, ответственность переводчика за итоговое качество, границы допустимой автоматизации.
7. Честность в представлении результатов: корректные ссылки на источники данных и инструменты.
8. Практикум: разбор этических кейсов (утечка данных через облачный сервис, использование скачанного корпуса без лицензии, скрытое постредактирование МП).

Тема 10. Итоговый мини-проект: решение лингвистической задачи с помощью программных инструментов

1. Комплексный практикум, объединяющий материал тем 1–9.
2. Состав проекта (индивидуально или в мини-группах): постановка лингвистической или переводческой задачи → обоснованный выбор ПО с письменным обоснованием по критериям темы 6 → сбор и обработка данных (тема 7) → анализ с визуализацией результатов (темы 2–3, 8) → оформление результата: глоссарий, терминологическая база, выверенный перевод, корпусный отчёт или лингвистический ресурс (темы 4–5) → этическое обоснование: проверка лицензий источников и инструментов, режим конфиденциальности (тема 9).
3. Промежуточные чек-поинты с обсуждением хода работы.

4. Итоговая защита проекта: демонстрация рабочего процесса, презентация результата, ответы на вопросы.
5. Критерии оценки: корректность выбора и использования ПО, качество данных и результата, воспроизводимость обработки, этическое обоснование, качество защиты.

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа.* При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы. Формы самостоятельной работы, обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Типовые задания для самостоятельной работы и примерная тематика курсовых работ (проектов), предусмотренных учебным планом, представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств).

Типовые тестовые задания, типовые практические задания, типовые задания для контрольных работ, материалы для оценки результатов промежуточной аттестации и материалы для диагностической работы представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет,

экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Маслова, Т. А. Профессионально-педагогическая этика и этикет: учебное пособие / Т. А. Маслова, С. И. Маслов. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2025. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-3767-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/143932/details

2. Семышев, М. В. Основы перевода технических текстов: учебное пособие по немецкому языку для аудиторных занятий и самостоятельной работы аспирантов по научным специальностям: 4.3.1. Технологии, машины и оборудование для агропромышленного комплекса; 2.10.3 Безопасность труда / М. В. Семышев. — Брянск: Брянский государственный аграрный университет, 2023. — 90 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/156849/details

3. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. — 3-е изд. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2025. — 172 с. — ISBN 978-5-00032-743-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/153136/details

Дополнительная литература

1. Кочергин, И. В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский: учебник / И. В. Кочергин. — 3-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 624 с. — ISBN 978-5-7873-1804-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/101144/details

2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 155 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/95373/details

3. Основы эстетики и этики: учебное пособие для СПО / М. Ю. Гудова, Л. А. Закс, Г. В. Лебедева [и др.]. — 3-е изд. — Саратов, Екатеринбург: Профобразование, Уральский федеральный университет, 2024. — 260 с. — ISBN 978-5-4488-0439-7, 978-5-7996-2907-6. — Текст: электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/139587/details

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей

действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (https://www.iile.ru/)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 01.07.2026 по 30.06.2027 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, бессрочно) http://212.48.35.211:85/

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) https://www.iprbookshop.ru/
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) https://elibrary.ru

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Оборудование: специализированная мебель (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. Технические средства обучения: персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета